Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training

Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs

BOOK OF ENGLISH ABSTRACTS
edited by Mariagrazia De Meo, Emilia Di Martino and Joanna Thornborrow

LIVRET DES RÉSUMÉS EN FRANÇAIS
par Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez Fabio Regattin et Winibert Segers

ARACNE

Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training

Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs

BOOK OF ENGLISH ABSTRACTS
edited by Mariagrazia De Meo, Emilia Di Martino and Joanna Thornborrow

LIVRET DES RÉSUMÉS EN FRANÇAIS
par Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez Fabio Regattin et Winibert Segers



Copyright © MMXVI
Aracne editrice int.le S.r.l.

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

via Quarto Negroni, 15
00072 Ariccia (RM)
(06) 93781065

ISBN 978-88-548-9290-3

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche, or any other means, without written permission from the publisher.

1st edition: May 2016

Table of Contents

Editors' Introduction – p. 9

Introduction des éditeurs – p. 11

Molière et moi. On Translating Classic Comedy
Roger McGough – p. 13

Translation and Sustainability in the Age of the Anthropocene
Michael Cronin – p. 29

L'arte della citazione" in Un homme qui dort *di Georges Perec: problemi di traduzione.*
Jean Talon Sampieri – p. 35

***

English Abstracts on *The Translator as a Creative Writer, Translation and the Theory of the Modern Reader, Censorship and Manipulation* – p. 43

Scientific Committee: Paola Attolino, Maria D'Agostino, Cristina Pennarola, Antonio Perri, Nunzio Ruggiero, Federico Zanettin

English Abstracts on *Literary Translation and Creativity* – p. 77

Scientific Committee: Lucia Abbamonte, Linda Barone, Luisa Caiazzo, Rosa Casapullo, Flavia Cavaliere, Paola Faini, Eleonora Federici, Augusto Guarino, Massimiliano Morini, Antonella Napolitano, Paola Paumgardhen, Oriana Palusci, Katherine Russo

English Abstracts on *Sociocultural Diversity and Creativity* – p. 129
Scientific Committee: Giuseppe Balirano, Nicola Borrelli, Giuditta Caliendo, Gianluca Genovese, Bronwen Hughes, Anna Franca Plastina, Marco Venuti, Francesca Vigo, Silvia Zoppi

English Abstracts on *Language Variation and Creativity* – p. 155
Scientific Committee: Rita Calabrese, Mikaela Cordisco, Siria Guzzo, Jocelyne Vincent

English Abstracts on *AVT and Creativity* – p. 171
Scientific Committee: Silvia Bruti, Delia Chiaro, Elena Di Giovanni, Maria Pavesi, Christopher Taylor

English Abstracts on *ESP and Creativity* – p. 203
Scientific Committee: Paola Catenaccio, Gabriella Di Martino, Walter Giordano, Kim Grego, Vanda Polese, Federica Scarpa, Christopher Williams

English Abstracts on *Interpretation and Creativity* – p. 223
Scientific Committee: Giuliana Garzone, Laura Gavioli, Girolamo Tessuto

English Abstracts on *Professional Practice and Creativity* – p. 249
Scientific Committee: Silvia Bernardini, Francesca De Cesare, Paolo Donadio, Giovanna Pistillo, Margaret Rasulo

English Abstracts on *Translation History, Teaching Translation and Creativity* – p. 281
Scientific Committee: Paolo Balboni, Bruna Di Sabato, Sara Laviosa, Patrizia Mazzotta

***

Résumés en français 1 – p. 301
Comité scientifique: Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le-Disez, Fabio Regattin et Winibert Segers

Résumés en français 2 – p. 377
Comité scientifique: Carolina Diglio, Maria Giovanna Petrillo, Josiane Podeur et Paolo Proietti

***

New Voices/Nouvelles voix/Nuevas Voces – p. 399
Scientific Committee: Raffaella Antinucci, Liliana Landolfi, Marco Ottaiano, Alvio Patierno

***

Readings – p. 431
Scientific Committee: Gabriella Rammairone, Enrico Terrinoni, Stefania Tondo, Paola Villani

***

Author Index – p. 467

Editors' Introduction

Over the last few decades, a considerable number of Italy's best and brightest brains have left the country. Indeed, universities in the UK and US and international bureaucracies witness the presence of very many Italian academics or Italians wielding PhDs. The Economist recently quoted that "the single most damning indicator of Italy's current economic health is that it is the only net exporter of graduates among rich European countries, something more commonly associated with developing countries than with developed ones" (*The ins and outs. Italians are deeply anti-meritocratic*, in *The Economist*, Jun 9th 2011).

This is certainly the reason why not a single one of Italy's universities makes it to the top 100 of the two main international rankings of higher education: lack of funding, which is essential to both create jobs and offer opportunities for professional development and personal growth to the huge numbers of graduates (and postgraduates) still waiting to find potential to grow and advance in their country of origin.

The **4th T & R Forum** (Theories & Realities in Translation & wRiting), the result of an international network which has received nearly 100 abstract proposals from many diverse countries of the world, would like to present itself as one of the first occasions for international discussion on both translation and interpreting (aimed both at academics and professionals) in two languages available in the South of the country (traditionally the area with the most serious financial problems) in recent years, with support and funding from all the Naples Universities, the collaboration of colleagues from all over Italy, and the support of many important

institutions both local, national and international. This is surely an occasion for the Campania Universities to unite forces and regain some hope in the future of the educational system. And altogether in the possibility of a future for our country.

Our geographical area has a natural vocation for language learning and teaching. Bachelor's and master's courses are run by three different universities in Naples to cover the huge demand for language study at undergraduate level, despite the many problems that the local population has experienced for years now, not to mention the university level courses offered by other institutions in charge of specific interpreter and translator or language mediation training.

Naples borders the Mediterranean Sea and is a perfect setting to explore these issues of language, culture and communication. Naples is a contact point between North and South. It offers its natural intra-culturality and openness to all forms of diversity as a possible answer to the issues of inter-culturality at large. What better opportunity for conference participants to unite here in the face of such harsh attacks to peaceful human co-existence at the present time?

Università Suor Orsola Benincasa
Napoli, 5-6 May 2016

Introduction des éditeurs

Au cours des dernières décennies, un nombre considérable de chercheurs italiens brillants ont quitté le pays. Les universités du Royaume-Uni et des États-Unis accueillent beaucoup d'universitaires italiens titulaires d'un doctorat. Récemment on a pu lire dans *The Economist* que « l'indicateur le plus accablant de la santé économique actuelle de l'Italie est qu'elle est le seul exportateur net de diplômés parmi les pays européens riches, un phénomène associé plus communément avec les pays en développement qu'avec les pays développés » (*The ins and outs. Italians are deeply anti-meritocratic*, in *The Economist*, 9 Juin 2011).

La raison pour laquelle aucune des universités italiennes ne se trouve dans le top 100 des deux principaux classements internationaux de l'enseignement supérieur est évidente: le manque de financement, qui est essentiel pour créer des emplois et offrir des possibilités de perfectionnement professionnel et de croissance personnelle au grand nombre de diplômés qui attendent toujours de trouver ces possibilités dans leur pays.

Le **4ème Forum T&R** (Théories et **R**éalités en **T**raduction et **R**édaction), le résultat d'un réseau international qui a reçu près de 100 résumés de communication, voudrait se présenter comme l'une des premières occasions pour une discussion internationale sur la traduction et l'interprétation (le Forum s'adresse aux universitaires et aux professionnels) en deux langues disponibles dans le sud de l'Italie (traditionnellement la zone qui connaît les difficultés économiques les plus graves). Le Forum est soutenu par toutes les universités de Naples et est le fruit de la collaboration de collègues de toute l'Italie. Le Forum

est soutenu par de nombreuses institutions locales, nationales et internationales. Ce sera certainement une occasion pour les Universités de la région Campanie d'unir leurs forces et de retrouver un peu d'espoir dans l'avenir du système éducatif. Et dans l'avenir de l'Italie.

Le sud de l'Italie a une vocation naturelle pour l'apprentissage et l'enseignement des langues. Des formations de niveaux licence et master sont proposées par trois universités différentes à Naples afin de couvrir l'énorme demande pour l'étude des langues; d'autres formations de niveau universitaire sont offertes par d'autres institutions qui forment des interprètes et traducteurs spécialisés et des médiateurs linguistiques.

Naples se situe au de bord de la mer Méditerranée; la ville est un cadre idéal pour explorer ces questions de langue, de culture et de communication. Naples est un point de contact entre le Nord et le Sud. La ville offre sa diversité naturelle et son ouverture à toutes les formes d'interculturalité comme une réponse possible aux questions interculturelles en général. Quelle meilleure occasion pour les participants au Forum de s'unir ici face aux attaques violentes dont est victime à l'heure actuelle la coexistence pacifique des hommes?

Università Suor Orsola Benincasa
Napoli, 5-6 Mai 2016

Emine Bogenç Demirel
Université Technique de Yildiz
emine.bodem@gmail.com

Zeynep Süter Görgüler
Université Technique de Yildiz
zeynepsuter@gmail.com

Deniz Koçak Kurmel
Université Technique de Yildiz
denkocak@yahoo.fr

Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque

Aujourd'hui, la culture de la convergence se présente comme une nouvelle forme de culture émergente où les anciens et les nouveaux médias entrent en collision, où les médias amateurs/ médias professionnels se rejoignent, où le pouvoir du producteur et celui du consommateur interagissent de façon totalement imprévisible. Cette culture de la convergence structurée autour des réseaux digitaux fait apparaître une nouvelle économie narrative définie le "storytelling transmédia" (Jenkins 2007). La nouvelle forme d'expression culturelle transmédiatique qui s'organise sur les médias sociaux par les "communautés fan-fiction" recouvre différentes pratiques créatives telles que l'adaptation, l'interprétation, la *traduction* et la *réécriture* des contenus numériques (les jeux-vidéos, les mangas, les animés, les séries-télévisées, les romans populaires) (Jenkins 2013). Burgess (2006) propose la notion "créativité vernaculaire" pour

toutes créations culturelles amateurs/fans/blogueurs activant l'intelligence collective dans un esprit collaboratif en ligne.

La pénétration des usages digitaux dans le champ de la traduction sont analysés par le biais de différentes notions sociologiques et ainsi les notions empruntées à la sociologie de la traduction peuvent jouer un rôle plus marquant. Dans ce contexte, Michael Cronin attire l'attention sur les pratiques traductives des fans en relation avec le concept de "créativité". La production culturelle des fans telles que la (re)traduction et la (ré)écriture sont indispensables pour développer des relations "autonomes" et "créatives" entre les individus et ses environnements (Cronin 2013: 134).

Dans cette communication, nous nous intéressons à la montée des séries télévisées turques qui déferlent sur le monde en tant qu'acteurs des enjeux géographiques aussi bien culturels qu'économiques. Notre réflexion se focalisera plus particulièrement sur la création vernaculaire des fans d'une série télévisée turque par l'intermédiaire des différentes applications de médias sociaux. Le thème général de cette série s'articulant autour des notions *orgueil-préjugé-amour* permet aux communautés des fans de créer des contenus transmédiatiques par le biais des pratiques créatrices telles que la (ré)écriture et la traduction.

Pour ce faire, nous allons mener une approche netnographique fondée sur une étude de terrain au sein des communautés des fans de la production télévisée, *Kiralık aşk (L'Amour à louer)*. Les structures de types macros (contenu thématique et schématique) et de micros (concepts, métaphores, métonymies, contenus multimédias etc.) présents sur les interfaces de ces communautés choisis vont être exploités par la méthode d'analyse de contenu de Van Dijk (2001). Le corpus créé par les écrits des fans collectés sur une période comprise entre novembre (2015) - avril (2016) sera traité à l'aide du concordancier AntConc. Cette méthode d'analyse de contenu netnographique sera soutenue par des entretiens semi-directifs réalisés en ligne avec 10 fans – écrivains/ créateurs – choisis au sein de ces communautés traités ci-dessus. Les questions proposées seront les suivantes: Qui sont ces fans? Quelles sont les passions et les émotions qui leur attachent à des pratiques de (ré)écriture/ traductions de types créatrices? Quelles méthodes transmédiatiques utilisent-ils pour produire/ faire circuler des contenus créatifs? Quels sont les habitus collectifs/ participatifs qui les poussent à faire des partages créatifs *peer*

à peer? Quels seront leurs positionnements éthiques au niveau des activités créatrices? En traduisant/réécrivant les contenus transmédiatiques culturels, les fans émotionnels et passionnels s'appliquent-ils à eux-mêmes un traitement d'acupuncture culturel/social?

Les réponses des traducteurs/écrivains fans seront analysées et interprétées à partir des thèmes émergents de la culture de la convergence et la sociologie de la traduction. Ces pratiques créatives, nouveaux mouvements sociaux offrant une sorte de démocratisation de plus en plus au profit de l'amour mutuel, de la construction de la tolérance, de la liberté de pensée... méritent d'être explorés et exploités. Nous pouvons tout mettre en question par ces activités de fans, leur engagement civique, leur activisme et leur créativité dans la traduction, qui peuvent même influencer l'écriture scénaristique et bouleverser la vie privée des acteurs!

Mots clés: Sociologie de la traduction, netnographie, créativité vernaculaire, culture de la convergence, ré(écriture)/ traduction, circulation des contenus transmédiatiques, fanfic/fanfiction, communautés des fans.

Références

J. Burgess, *Hearing Ordinary Voices: Cultural Studies, Vernacular Creativity and Digital Storytelling*, in «Continuum: Journal of Media § Cultural Studies», 20:2 (2006), pp. 201-214.

M. Cronin, *Translation in the digital age. New Perspectives in Translation Studies*, London and New York, Routledge, 2013.

H. jenkins, Transmedia Strotelling 101 (2007), in http://www.henryjenkins.org/2007/03/transmedia_storytelling_101.html, consulté en 2016.

H.Jenkins, *La culture de la convergence. Des médias au transmédia*, Paris, Armand-Colin, 2013.

T. A. Wan Dijk, *18 Critical discourse analysis*, in *The handbook of discourse analysis*, eds. D. Schiffrin, D. Tannen and H. E. Hamilton, Oxford, Wiley-Blackwell, 2001, pp. 349-371.

Notice biographique

Emine Bogenç Demirel est professeure, chef de département francophone de traduction et d'interprétation de l'Université

Technique de Yildiz à Istanbul. Elle a obtenu son diplôme de doctorat à l'Université Libre de Bruxelles avec une thèse sur *La Fonction sociale des objets dans les romans de Robbe-Grillet* sous la direction de M. J. Weisgerber et M. R. Hyndels. Elle a suivi à Paris les cours de sociologie de la littérature à l'Ecole des Hautes Etudes et a travaillé sur un projet sous la direction de M. J. Leenhardt. Actuellement, elle enseigne et poursuit ses recherches dans plusieurs domaines comme la traduction technique, les produits traductifs à l'ère digital, la formation des formateurs, l'image du corps dans l'art et la littérature contemporaines, les productions des cultures populaires et l'action traductive et plus spécialement la sociologie de la traduction. Elle s'inspire de la sociologie bourdieusienne pour étudier à travers les productions traductives et les acteurs du champ y compris les académiciens, le fonctionnement de l'habitus, de la reflexivité, de la relationnalité, de la représentation de l'Autre, de la réception, de la circulation. Elle a aussi fait partie de divers projets et dernièrement elle s'est impliquée dans la création de base de données "Flaubert sans frontières" qui s'est tenue au sein de l'Université de Rouen.

Zeynep Süter Görgüler est assistante de recherche à l'Université Technique de Yildiz (Istanbul) dans le département de traduction et d'interprétation. Elle prépare actuellement sa thèse de doctorat intitulée *La circulation des traductions des mangas en Turquie et la notion de l'éthique dans les exemples de scanlation* sous la direction de Madame Emine Bogenç Demirel. Elle poursuit ses recherches dans les domaines de sociologie de la traduction et de traduction à l'ère digitale.

Deniz Koçak Kurmel est assistante de recherche à l'Université Technique de Yildiz (Istanbul) dans le département de traduction et d'interprétation. Elle a soutenu sa thèse de doctorat intitulée *Les droits de l'homme en turc: aménagement ou développement spontané?* dirigée par Monsieur John Humbley à l'Université Paris 7, Denis-Diderot. Elle poursuit ses recherches dans les domaines de terminologie, de traduction spécialisée et plus spécialement dans la traduction juridique.